



TANITMA

Arusoglu, Sezai (2016) Hukuk Alanında Fransızca-Türkçe Çeviri Kılavuzu (Guide de Traduction Français-Turc en Droit) Ankara: Seçkin Yayıncılık. 355 s.

Celal POSTACI*

Çeviri, disiplinler arası bir alan olarak gün geçtikçe önem kazanmaktadır. Çevirinin tıp, hukuk, ekonomi, politika, edebiyat gibi özel alanlarla ilişkisi ve karşılıklı etkileşimi gerek bu alanların gelişmesine katkı sağlamakta gerek çevirinin tıp çevirisi, ekonomi çevirisi ve hukuk çevirisi adı altında bir çalışma alanı olarak yer edinmesine olanak sağlamaktadır. Son dönemde, Dış İlişkilerdeki yoğunluk, Türkiye’deki çeviri ihtiyacında bir artışa neden olmuş ve özellikle hukuk çevirisine ihtiyaç artmıştır. Hukuk alanındaki çeviri ihtiyacına etkin bir şekilde yanıt verebilmek için çeviri eğitimi veren kurum, kuruluş ve üniversitelerdeki eğitimin, güncel çeviri yaklaşım ve kuramlarına uygun olması ve bu yaklaşımların hukuk çevirisiyle ilgili derslerde uygulamalı olarak işlenmesi gerekmektedir.

Hukuk alanında nitelikli çevirmene duyulan gereksinimden hareketle oluşturulan bu kitap temel olarak, hukuk alanında, çeviri aracılığıyla, Fransızca-Türkçe bilgi aktarımına yardımcı olmakta ve alana ilişkin çeviri örnekleri sunmaktır. Yazarın kendi deneyiminden hareketle kaleme aldığı bu yapıt, hukuk alanına ait temel kavramları ve uygulamalı çeviri örneklerini özellikle hukuk çevirisi yapan ya da hukuk çevirisi ile ilgilenen çevirmen adaylarına aktararak alana ilgi duyanlara ışık tutmakta ve soru işaretlerine yanıt vermektedir.

Hukuk Alanında Fransızca-Türkçe Çeviri Kılavuzu (Guide de Traduction Français-Turc en Droit) başlıklı kitap dört bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde, Hukuk ile ilgili genel bilgilere ve temel kavramlara, hukukun diğer bilim dallarıyla ve özellikle çeviriyle ilişkisine, hukuki sözleşmelerde sık karşılaşılan terim ve ifadelerle ve çevirmen adaylarının karşılaşılabileceği hukuki metin türlerine yer verilmiştir.

İkinci bölümde, üniversite öğrencilerine yönelik olarak, hukuk alanına ait temel kavramları Fransızca karşılıklarıyla öğretmeyi hedefleyen, uygulamaya dayalı örneklerle cevap anahtarlarıyla birlikte yer verilmiştir ve hukuk çevirisinin zorlukları ele alınmıştır.

Üçüncü ve dördüncü bölümlerde Türk ve Fransız basınından özenle seçilmiş hukuk içerikli okuma metinleri, önerilen cevap anahtarlarıyla birlikte, apostil, vize talep formu, iş akdi, karşılıklı rıza ile boşanma akdi, diploma, ikametgâh ilmühaberi gibi belgelerin çeviri örnekleri yer almaktadır. Dördüncü bölümün sonuna, hukuk alanında Fransızca-Türkçe, Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri sözlükçesi eklenmiştir, böylece hukuk alanında çeviri yapacak çevirmen adayları için temel hukuk kavramları karşılıklarıyla birlikte verilmiştir.

Sayılan yönleriyle, kitabın geniş okur kitlesine sesleneceği, “hukuk alanı çevirisi” konusunda önemli bir boşluğu dolduracağı, başta öğrencilerin daha sonra

* Okutman, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü

da konu ile ilgili uzmanların ilgisini çekeceği düşünölmektedir. Kitap, genel olarak, hukuk alanına ait temel kavramların Fransızca-Türkçe karşılıklarını okura sağlamasıyla, hukuk alanındaki bazı temel belgelerin örnek çevirilerini sunmasıyla ve çeviri ile hukuk alanındaki ilişkiyi ele alıp hukuk çevirisindeki güçlüklerle değinmesiyle, alandaki ihtiyaca cevap vermekte ve alanla ilgilenen çevirmen adaylarına kılavuzluk etmektedir.